дружеских отношений между Россией и Ю. Кореей. Однако, для успешного выполнения задач проекта необходимо качественное переводческое сопровождение на всех этапах работ с корейскими партнерами. Переводчик должен свободно ориентироваться в вопросах, касающихся судостроения и эксплуатации судов, знать профессиональную терминологию на корейском и английском языках и уметь свободно и уместно ее применять. Кроме того, при переводе технической документации с корейского языка должны учитываться и синтаксические особенности оформления научно-технического текста, а именно: синтаксическая полнота оформления высказывания, наличие аналитических конструкций, употребление клишированных структур, преимущественно именной характер морфологических компонентов предложения и развернутая система связующих элементов.

***

1. Геманов В.С. История Российского флота Уч. пос. для курсантов и слушателей всех специальностей морских учебных заведений. — 2-е изд., доп., испр. — Калининград: Янтарный сказ, 2009. — 465 с.
2. Климзо, Б. Н. Ремесло технического переводчика / Б. Н. Климзо. — 2-е изд., стер. — М. : Р. Валент, 2006. — С. 55 – 90. — ISBN 5-93439-194-1.
3. Лим В.Н. Стилистика и культура речи корейского языка: уч. пос. для вузов – Хабаровск, 2008. — 208 с.
4. РФ заказала у Южной Кореи строительство 29 судов, включая 15 танкеров-ледоколов [Электронный ресурс]: Режим доступа <https://tass.ru/vef-2018/articles/5376871> (дата обращения 17.10.19)
5. 현대중, 선박 진수 “이젠 가라앉힌다” [Электронный ресурс]: Режим доступа <http://www.koenergy.co.kr/news/article> (дата обращения 17.10.19)
6. 현대중공업, 선박 진수 이젠 가라앉힌다 ...세계 최초 텀덤침수공법 개발, 2009 [Электронный ресурс]: Режим доступа <https://blog.naver.com/vodovo2/130041130941> (дата обращения 17.10.19)
7. [TV조선 특보] '복원력', 배의 안전에 어떤 역할? [Электронный ресурс]: Режим доступа <http://news.tvchosun.com/site/data/html> (дата обращения 20.10.19).

Володина Д.В., Юрьева Ю.С.

Проблемы перевода терминов (на материале текстов по специальности)

СГУПС

(Россия, Новосибирск)

doi: 10.18411/lj-11-2019-233

idsp: ljjournal-11-2019-233

Аннотация

Статья посвящена особенностям перевода терминов в текстах по специальности. Рассмотрены классификация терминов по различным основаниям. Особое внимание уделено влиянию узуса на адекватный перевод узкоспециальных терминов. Проанализированы трудности перевода многокомпонентных терминов и безэквивалентной лексики на материале текстов по специальности на немецком языке, предложены способы их устранения.

Ключевые слова: термины, классификация терминов, многокомпонентные термины, узус, текст по специальности, безэквивалентная лексика.

Abstract

The article is devoted to the features of terms translation in texts in the specialty. The classifications of terms on various basis are considered. Particular attention is paid to the influence of the Uzus on the adequate translation of highly specialized terms. The difficulties of translating multicomponent terms and equivalent vocabulary on the material of texts in the specialty in German language are analyzed, and ways to eliminate them are proposed.

Keywords: terms, classification of terms, multicomponent terms, Uzus, specialty text, equivalent vocabulary.

Терминологический аспект всегда представляет определённую трудность при переводе текстов по специальности. Ввиду постоянного развития научно-технической сферы деятельности, одни термины выходят из употребления и появляются новые для определения вновь возникших устройств или для уточнения содержания старых. С одной стороны, для перевода терминов существует разнообразие словарей и широкие просторы интернет-ресурсов (онлайн-словари, онлайн-переводчик, контекстный переводчик), с другой – при переводе специального текста нередко переводчик сталкивается с разными проблемами поиска эквивалентного и адекватного перевода. Задачей данной статьи является определение основных проблем при переводе терминов и способов их устранения в тексте по специальности.

Для полного понимания сути вопроса необходимо рассмотреть понятие термина и его языковую природу. Суперанская А.В. считает, что терминология есть основная, центральная, наиболее информативная часть лексики особой функциональной разновидности общелитературного языка – языка науки. [5]

Термины, представленные в виде отдельных слов или же группой слов или словосочетаниями, в любой отрасли науки, технике и производстве образуют свои системы, которые имеют понятийные связи в профессиональном знании и выражают эти связи средствами языка. [2]

Прежде чем перейти к рассмотрению основных проблем при переводе терминов в текстах по специальности, стоит остановиться на их классификации. Здесь важно отметить, что в настоящее время нет единой классификации терминов, в связи с тем, что ученые классифицируют термины по различным основаниям [3], [4]. В своей статье за основу возьмем следующую классификацию, представленную на рисунке 1.

Рис.1 Классификация терминов

Далее рассмотрим случаи перевода терминов, отсутствующих в словарях, а значит не имеющих регулярного соответствия, текстах по специальности:

«Hybridantriebe und alternative Antriebskonzepte: 7. Kolloquium Mobilhydraulik» и «Regeln für Betriebsführung über die Staatsgrenze (RfBS), AG «Deutschebahn» [7], [8].

Особенностью данных текстов является наличие определённого количества специальных терминов, которые не имеют эквивалента в русском языке, так как в словари обычно вносятся только общие понятия в обход узко специализированным терминам, входящих в узус определённой отрасли. Под узусом мы понимаем такие способы реализации языковой системы, которые пригодны для данных условий общения [4].

Итак, в тексте «Hybridantriebe und alternative Antriebskonzepte» основной трудностью при переводе были многокомпонентные термины. Особенностью строя немецкого языка является наличие большого числа многокомпонентных слов, состоящих из двух и более основ. Словообразовательные модели многокомпонентных слов представлены следующими формами: существительное + существительное (die Kolbenbewegung); прилагательное + существительное (der Hybridantrieb); глагол + существительное (der Brennraum) и числительное + существительное (der Zweitakt).

Для данного текста, как и для большинства текстов технической литературы, характерно наличие сложносоставных терминов – слов, полученных путем слияния двух или нескольких основ. При этом сложносоставное слово не всегда можно найти в словаре. Особую сложность представляли при переводе термины, состоящие из трех основ (около 30% от общего количества терминов). Стоит отметить, что рассматриваемые сложносоставные термины являются существительными, основной компонент у них, соответственно, – существительное. Причем, основной компонент терминов, состоящих из трех основ, может быть словом, состоящим из двух основ, например, *der Kraftstoffverbrauch* - *расход топлива*.

Итак, были выявлены следующие словообразовательные модели многокомпонентных терминов на немецком языке и способы их перевода на русский язык.

Таблица 1

Виды словообразовательных моделей, состоящих из трёх основ, в русском языке.

Пример	Словообразовательная модель в немецком языке	Перевод	Способ передачи в русском языке
Die Freikolbenmaschine	прил+сущ+сущ	Свободнопоршневая машина	Прил+сущ
Der Zweitaktverfahren	числ+сущ+сущ	Двухтактный способ	Прил+сущ
Die Fahrzeugtechnik	глаг+сущ+сущ	Автомобильная техника	Прил+сущ
Die Leistungsbereitstellung	сущ+прил+сущ	Подготовка мощности	Сущ+сущ в род.п.

Трудности при переводе второй статьи «Regeln für Betriebsführung über die Staatsgrenze (RfBS), AG «Deutschebahn» были представлены специальными терминами, отсутствующими в узусе переводящего языка.

Применительно к этому тексту все термины были классифицированы следующим образом:

1. термины, характеризующие техническое назначение устройств (*der Weichenerwärmer* - *стрелочный обогреватель*);
2. термины, дающие эксплуатационную характеристику устройств (*ortsfestes Signal* – *стационарный сигнал*);
3. термины, отражающие основной принцип работы устройства (*der Drehscheibensignal* – *сигнал с поворотным щитом круглой формы*);
4. термины, отображающие логическое назначение выполняемого процесса (*die Abdrückbewegung* – *надвиг, der Ablauf* - *послужок*)

5. термины, отражающие внешние характеристики устройства (*Der Kreisschuppen – круглое (поворотное) локомотивное депо*)
6. термины, применимые к ситуативным устройствам или ситуациям (*Das Warnsignal - сигнал тревоги*).

В первых трех группах термины безэквивалентной лексики были представлены в большем количестве. Это связано как с различием в технологическом и техническом развитии железнодорожных (ЖД) отраслей РФ и Германии; так и словообразовательной моделью специальных терминов: немецкая техническая терминология зачастую основана не на внешнем сходстве устройства или процесса, а исходит из их специального назначения, и отсутствием полного соответствия терминологии в узусе исходного и переводящего языков.

Выше перечисленные факторы позволяют рассмотреть некоторые особенности передачи безэквивалентных терминов в узусе переводящего языка. Согласно классификации перевода терминов В.Н. Комиссарова и Г.С. Завгородней перевод терминов осуществляется на основании их сходства или соотносённости по определённому признаку [3;4]. Согласно данной классификации терминирование нового научно-технического понятия этим способом всегда базируется на каких-то точках соприкосновения между этим понятием и словом-источником: перевод, основывающийся на том же самом образе (перенос значения предмета на другой на основе их сходства); перевод, основывающийся на ином схожем образе (перенос названия с одного предмета на другой на основе их смежности, соотносённости); дословный перевод; описательный перевод /«неметафорический перевод» (основа данного переноса заключается в переносе значения с части предмета на весь предмет).

Рассмотрим на конкретных примерах перевод некоторых специальных терминов безэквивалентной лексики, отсутствующие в узусе переводящего языка.

Термин «*Das Preßwasserhebelwerk*», отражающий техническое назначение устройства, был переведен в соответствии с двумя основаниями: перенос, основанный на том же самом образе (по функции) + дословный перенос, ввиду отсутствия подобной системы в инфраструктуре ЖД РФ. Для верного сохранения значения термина необходимо учесть инвариант каждого термина, здесь им является «*накачка, давление воды*» + «*рычаг*» + «*устройство, механизм*». Сумма этих инвариантов учтена в конечном переводе с учётом узуса ПЯ – *аппарат гидравлической централизации*.

Термин «*Die Ablaufgleisgruppe*», отображающий эксплуатационную характеристику устройства. Его перенос выполнен в соответствии с основанием, исходящем из иного схожего образа (пространственное соответствие). Инвариант, который необходимо сохранить в узусе ПЯ «*самостоятельное движение вниз*» + «*группа, часть общего или целого*». Результатом переноса является термин «*подгорочный парк*», который на сегодняшний день не применяется в ЖД отрасли РФ.

Таким образом, основной трудностью при переводе терминов в тексте по специальности составила группа слов, относящаяся к безэквивалентной лексике, отсутствующей в узусе переводящего языка. Для решения этой проблемы нужно изучить не только их словообразовательные модели и проанализировать новые технические понятия с точки зрения языковых норм, но и соотнести эти понятия с точки зрения адекватности и допустимости применения в данной ситуации при профессиональной коммуникации специалистов.

***

1. Головин Б.Н., Кобрин Р.Ю. Лингвистические основы учения о терминах: М.: Высшая школа, 1987. — 105 с.
2. Дементьева Т. М. Проблемы изучения немецкой юридической терминологии в неязыковом вузе // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2011. № 4. С. 60-65
3. Завгородняя Г.С. Учебное пособие по технике перевода текстов по профилю факультета. Ростов-на-Дону, 2008. -88с.

4. Костомаров В.Г. Верецагин Е.М. Язык и культура, М.:1973. - 218 с.
5. Суперанская, А.В. Общая терминология: Вопросы теории [Текст] / А. В. Суперанская, Н. В. Подольская, Н. В. Васильева. – 6-е изд. - М.: Книжный дом «Либроком», 2012. - 248 с.
6. Frank Tasch «Regeln für Betriebsführung über die Staatsgrenze (RfBS), AG «Deutschebahn»/Berlin, April 2015, S 88 – 144./ .
7. «Hybridantriebe und alternative Antriebskonzepte: 7. Kolloquium Mobilhydraulik. – Karlsruhe, 2012. – S. 51-123 //http://www.kit.edu

Гацалова Л.Б., Парсиева Л.К.

**Развитие терминосистемы документационного обеспечения управления в
современном осетинском языке**

*Северо-Осетинский институт гуманитарных и социальных исследований им. В.И.
Абаева Владикавказского научного центра РАН
(Россия, Владикавказ)*

doi: 10.18411/lj-11-2019-234

idsp: ljjournal-11-2019-234

Аннотация

В статье рассматриваются вопросы пополнения лексического фонда современного осетинского языка, что имеет большое значение для его сохранения и развития, расширения функциональных и коммуникативных возможностей, адаптации в условиях унифицирования национальной идентичности. На примере иллюстративного материала масс-медиа показано генерирование и использование новых слов и выражений, последующее включение их в лексикографические издания.

Ключевые слова: осетинский язык, неологизм, лексика, лексикография, словарь.

Abstract

The article deals with the issues of replenishment of the lexical Fund of the modern Ossetian language, which is important for its preservation and development, expansion of its functional and communicative capabilities, its adaptation in the conditions of unification of national identity. The example of illustrative material of mass media shows the generation and use of new words and expressions, their subsequent inclusion in lexicographic publications.

Key words: Ossetian language, neologism, vocabulary, lexicography, dictionary.

Второе десятилетие XXI века в языковой политике российского государства характеризуется сворачиванием направлений, ориентированных на развитие всей богатой палитры языков многонационального народа Российской Федерации. С введением новых образовательных стандартов в учебных заведениях значительно сокращаются часы, отведенные на изучение родного языка и литературы, из учебных планов изъята и дисциплина «Традиционная культура осетин», хотя обеспеченностью учебниками и методическим сопровождением к ним педагогическая общественность Осетии занималась долгие годы. За этот период проделана огромная организационная и учебно-методическая работа, проведены эксперименты и апробации, потрачены финансовые средства на подготовку и издание учебно-методических комплектов по всем вариантам обучения.

Однако, языковая ситуация, которая в последнее время складывается в России из-за принятия нормативных актов о добровольном характере изучения родного языка, не может не тревожить не только активных граждан, переживающих за судьбы своих наций, одним их идентификаторов которых является язык, но и лингвистов, стремительно теряющих предмет своего изучения. А теряется он несомненно, так как условия, в которых оказываются теперь языки малочисленных народов, из плохих превратились в невозможные. В качестве аргумента приведем пример из ситуации,